**ПОЛЬ ЗИНДЕЛ**

**ВЛИЯНИЕ ГАММА-ЛУЧЕЙ**

**НА БЛЕДНО-ЖЕЛТЫЕ НОГОТКИ**

*Драма в 2-х актах*

*(Пулитцеровская Премия за 1971 год)*

*Перевод с английского В. Хазанов*

*Авторские права охраняются*

Москва – 1975

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

ТИЛЛИ, дочь: «А в моих глазах одна полвина мира превращалась в другую. Атомы распадались… атом за атомом. Превращаясь во что-то новое… и так будет, должно быть, миллионы лет…»

БЕАТРИС, мать: «Эта длинная улица с домами, где все двери наглухо закрыты, и везде толчея… А потом я начала пугаться, что испортятся овощи… и никто ничего не купит…»

РУТ, вторая дочь: «Ну, говорят, что я вышла из своей комнаты.. и начала спускаться по лестнице, ступенька за ступенькой… и я слышала их вздохи и скрип кровати…»

НЕННИ . . . . . . . . .

ДЖЕНИС ВИКРИ . . . . . . . . .

**ДЕКОРАЦИИ**

Комната с деревянными стенами и потолком. Некогда она было овощной лавкой и местом, где разгружали фургон, доставлявший продукты в маленький городок.

Времена, когда здесь была лавка, остались где-то в далеком прошлом. Сейчас на всем лежит лишь след неразберихи, свойственной жизни вдовой женщины. Из главной комнаты дверь ведет в комнату Ненни. Напротив этой двери – выцветшие занавески, пропускающие летом в помещении немного свежего воздуха. Здесь же прихожая и телефон. Массивная деревянная лестница ведет на площадку с балюстрадой, откуда видим две двери и небольшой холл. В одной комнате – спальня Беатрисы. Тилли и Рут – делят другую.

Вещи, которые в респектабельных семьях обычно предпочитают убирать: газеты, журналы, тарелки, пустые бутылки, одежда, сумки, грязное постельное белье разбросаны в главной комнате. Такая полнейшая неопрятность возможна лишь тогда, когда он культивируется и становится наследственной чертой. Но надо отдать должное обитателям этого дома и отметить, что с наступлением сумерек, когда тени и слабое освещение создают несколько таинственную атмосферу, комната становится интересной.

Слева на переднем плане, на столе видна металлическая клетка с кроликами, разбросаны школьные учебники, тетради и прочие школьные принадлежности. Кухне с пышущей жаром плитой отведено место под лестницей. Окно, бывшее витриной овощной лавки, почти полностью закрыто старой газетой, чтобы прохожие не видели, что делается внутри. Краешек чистого стекла виден лишь в самой верхней части окна, обрамленного со всех сторон однообразием и безжизненностью обоев.

Свет гаснет постепенно, с нарастанием музыки: тема брошенных, внебрачных детей.

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**I картина**

*Из темноты голос Т и л л и пробивается сквозь музыку.*

Г о л о с Т и л л и. Он сказал, чтобы я взглянула на свою руку. Ведь она частица какой-нибудь звезды, распавшейся так давно, что даже трудно себе представить… А это часть моего тела образовалась из язычка пламени, который озарил вселенную еще до того, как появилось наше солнце. А вот эта часть – эта крохотная частица меня – была на солнце, когда и произошел мощный взрыв, предшествовавший возникновению планет.

*Постепенно освещение сцены становится более ярким.*

А вот эта частица была вздохом земли. Когда появилась жизнь, возможно она затерялась где-то в папоротнике, который погиб и был засыпан землей. Потом он превратился в уголь. А потом стал алмазом. Спустя миллионы лет – она, возможно была такая красивая как и та звезда, от которой начала свой путь.

*Звучание записи голоса Т и л л и заканчивается.*

И еще эта частица. Она могла быть в диковинном животном или в огромной птице, летавшей некогда над первозданными болотами. Он сказал, что вот это было таким крохотным – эта частица была такой крохотной – ее нельзя было даже разглядеть – но она существовала, существовала с того самого времен, когда возник мир. И он назвал этот крохотный кусочек – атомом. А затем написал это слово, в которое я влюбилась.

АТОМ.

АТОМ.

Какое чудесное слово.

*Звонит телефон.*

Б е а т р и с *(из-за кулис).* Ответь, пожалуйста.

*Телефон продолжает звонить, пока из кухни не появляется Б е а т р и с*

*в ночном халате.*

Никакой помощи! Ну хоть бы когда-нибудь кто помог! Алло? Да, это я. Кто это?.. Наверно, что-нибудь случилось в школе… О, это похоже на нее. И ведь всегда отмалчивается. Я всегда считала, что одни рождаются говорить, а другие – слушать… Знаете, я собиралась позвонить вам и поблагодарить за прелестного кролика, которого вы подарили Матильде. Я и она, мы обе просто обожаем его, и он так подрос… НУ, вы так внимательны, мистер Гудмэн. Я не собираюсь перескакивать с темы на тему, но скажите, не вы ли тот очаровательный молодой человек, с которым Тилли поздоровалась пару месяцев назад в универсаме Эй-энд-Пи? Вы стояли у бассейна с омарами, а я была у прилавка с замороженными фруктами? Этот очаровательный молодой красавец? Ну почему же, я право же считаю необходимым сказать именно красавец. Да, да… Конечно, я всегда стараюсь поддержать ее дома. Разве она сказала, что это не так? У обоих дочерей свои письменные столы и я поставила на них 75-ваттные светильники… да… да… Я полагаю, что такие все-таки чрезмерно сложны, мистер Гудмэн… О, я вас уверяю, что дома ничего подобного с ней не бывает… Мне, право, жаль, если вы так подумали, что я не ценю ваши усилия, мистер Гудмэн, но боюсь, что это бесполезно. Что я только ни делала, но она такая непослушная – я думаю, мы можем быть откровенны в этом вопросе – у нее возникают уже свои проблемы. Вы женаты, мистер Гудмэн? О, право, жаль. Не пойму, что делается сейчас с женщинами. Пропустить такого красавца как вы…

Да, иногда она вообще не хочет идти в школу. Вы говорите, она такая смышленая, но я, право, боюсь особенно нажимать на нее после того, что случилось с ее сестрой. Знаете ли в наше время слишком сильный нажим – это наихудшее из зол. Мистер Гудмэн, я не могу допустить, чтобы у меня на руках другая дочь билась в конвульсиях, вы ведь согласитесь со мной? О Матильде не беспокойтесь. Она найдет сове место в жизни. И как я сказал, одни рождаются говорить, другие – слушать… да, звоните, мистер Гудмэн. Мне приятно было поговорить с вами. До свидания.

*Б е а т р и с вешает трубку и идет в главную комнату.*

*Свет гаснет.*

Матильда, не совсем мило с твоей стороны сообщить им, что я силой не пустила тебя в школу. Судя по тому, как мистер Гудмэн разговаривал со мной, он считает, что у нас здесь концентрационный лагерь. Знаешь ли ты, как мне было неловко от обвинения в том, что я создала дома концлагерь для своих собственных детей?

Ну, да ладно, не было мне неловко. Эта ваша школа лет на сорок отстала от времени и, поверь мне, дома вы научитесь большему, чем на уроках этого урода Гудмэна.

Знаешь, мне на само деле жаль его. Я никогда в жизни не видела мужчину с более женственным лицом. Когда я увидела, что ты разговариваешь с ним через этот бассейн с омарами, я сказала себе: «Боже мой, этот еврей – гермафродит и есть учитель естествознания у моей дочери!» Конечно, он не хуже мисс Хенли. С ума можно сойти от одной мысли, что ее допускают к преподаванию в школе для девушек.

А ты ставишь меня в затруднительное положение, подавая им повод звонить мне, ни больше ни меньше как в восемь тридцать утра.

Т и л л и. Я ничего не говорила.

Б е а т р и с. Что же ты им говоришь, когда они тебя спрашивают, почему ты не пришла в школу?

Т и л л и. Говорю, что была больна.

Б е а т р и с. О, ты была больна, прекрасно! Точно никому не известно, что у тебя за болезнь, но ты была больна. Прекрасно! Любая дочь, выставляющая свою мать надзирательницей в концлагере, должна страдать чем-нибудь своеобразным.

Т и л л и. Я могу сегодня пойти в школу, мама?

Б е а т р и с. Ладно, сегодня иди.

Т и л л и. Мистер Гудмэн сказал, что он собирается провести опыт…

Б е а т р и с. Ну и ну, он похож как раз на того, кто проводит опыты после захода солнца.

Т и л л и. По радиоактивности…

Б е а т р и с. По радиоактивности? Без этого средней школе не обойтись!

Т и л л и. Он собирается принести камеру Вильсона…

Б е а т р и с. Ну и ну, выдающееся событие. Коли бы ты предупредила меня вчера, я бы послала все к чертям на свете и пошла сегодня с тобой. Мне так нравится, когда возятся с этой камерой Вильсона.

Т и л л и. Сегодня можно будет увидеть…

Б е а т р и с. У меня от тебя разламывается голова.

Т и л л и. Что?

Б е а т р и с. Ничего, душенька. Я полагаю, что все эти премудрости не обидятся на тебя, если ты одни раз о них забудешь. У меня уйма ошеломляющих поручений, которые ты должна выполнить и не в последнюю очередь надо убирать помет за кроликом.

Т и л л и. Ну, мама, прошу тебя… Я сделаю все это после школы.

Б е а т р и с. Если подождешь еще хоть минуту, наш дом просто провоняет. Представь себе, кроличье дерьмо нахожу даже в собственной постели.

Т и л л и. Я могла бы сделать это после урока мистер Гудмэна. Скажу, что заболела, и отпрошусь.

Б е а т р и с. Ты хочешь, чтобы я сейчас же высыпала на твоего кролика хлороформ?

Т и л л и. Нет!

Б е а т р и с. Тогда замолчи!

*Вверху на лестнице появляется Р у т. Она оделась в школу и, хотя в одежде нет ничего особенного, она кажется несколько странной. Она неопрятно причесана, свитер висит мешком и т. д.*

Р у т. Там внизу нет «Поцелуя Дьявола»?

Б е а т р и с. Посмотри в ванной.

*Р у т спускается и идет в ванную, которая расположена под лестницей.*

*Она оставляет открытой дверь и роется там.*

Р у т. Здесь столько хлама. С ума можно сойти.

Б е а т р и с. Может у меня в сумке… Если ты не торопишься в школу, задержись немного.

Р у т. Да куда я пойду без «Поцелуя Дьявола»?

Б е а т р и с. Кто ж теперь ходит в школу, не размолевав все губы?

Р у т *(найдя губную помаду).* Да, я знаю – никто, кроме Тилли. Это уж точно. А если бы она немного подкрасила губы помадой, то могу поспорить, никто бы вчера не смеялся над ней.

Б е а т р и с. А почему это над ней смеялись?

Р у т. Кружок был. Она тебе не говорила о кружке?

Б е а т р и с. Рут, ты мне ничего не сказала о том, что она была в кружке.

Р у т. Ну, так ведь я только сейчас об этом вспомнила. Как я могу тебе рассказывать что-нибудь до того, как об этом вспомню – ты все-таки когда-нибудь соображаешь? Какой-то мерзкий кружок по естествознанию.

Б е а т р и с *(к Тилли).* О чем это она говорит?

Р у т. Я никак не могла понять, что это она там несет? Представь себе, стоит в самой середине, все покатываются со смеху.

Б е а т р и с. Успокойся, Рут. Почему они смеялись над тобой?

Т и л л и. Не знаю.

Р у т. Не знаешь? О боже, вот уж была картинка. На ней был этот старый джемпер – вылинявший весь. С большим вырезом, фартук в лохмотьях – не захочешь – все увидишь, и эти рыжие волосы – будто ее молнией трахнуло.

Б е а т р и с. Ну уж ты не наговаривай…

Р у т. Она там мудрила что-то с этой моделью, как его…

Т и л л и. Атома.

Р у т. С этой моделью атома… Знаешь, там такая рукоятка и длиннющий ствол. Как начнешь крутить, так разукрашенные шарики давай крутиться как ошалелые вокруг него. Вот Тилли и крутила эту рукоятку вперившись как дура, что будет… Этот старый джемпер, оборванный фартук, взлохмаченные, рыжие, как после удара молнии, волосы.. вот крутит себе, а какой-то очкарик читает дурацкий текст… И все заливаются от смеха, потом преподаватели цикнули на них. После этого весь день ребята спрашивали меня: «Это что ж, правда, твоя сестра? И как ты это выносишь?» - Крис Бернс сказал мне: «Она напоминает тех, кто ходит к врачам-психопатам». Я его за это чуть не расцеловала.

Б е а т р и с *(почесывая спину).* Матильда, если ты не можешь по-человечески одеться в школу, не ходи туда вообще. Зачем это мне, чтобы все над тобой смеялись. Ведь когда смеются над тобой – это все равно, что надо мной. И я не хочу, чтобы ты крутила эти… атомы.

Р у т *(положив губную помаду обратно в сумку Беатрис*). «Поцелуй Дьявола» почти кончился.

Б е а т р и с. Не надо накладывать так много помады, тогда хватит надолго.

Р у т. Кто это звонил?

Б е а т р и с. Матильда сделала из меня гестапо.

Р у т. Дай мне, пожалуйста, сигаретку.

Б е а т р и с. На, возьми.

*Беатрис подает ей сигарету и щетку, чтобы та почесала ей спину.*

Р у т. Мистер Гудмэн звонил, да?

Б е а т р и с. Кто?

Р у т *(зажигая сигарету).* Ну, звонил сегодня мистер Гудмэн.

Б е а т р и с. Да.

Р у т. Я так и думала.

Б е а т р и с. А почему ты решила, что это мистер Гудмэн?

Р у т. Ну, вчера он вызвал меня с урока по шитью – я запомнила: у меня была расстегнута кофточка – и спросил, почему Тилли так часто не ходит в школу.

Б е а т р и с. И что ты ему сказала?

Т и л л и *(с беспокойством и озлоблением).* Что же ты ему сказала?

Р у т. Сказала, что ты больна, а он захотел узнать чем, ну я ему и выдала, что у тебя проказа.

Т и л л и. Неправда!

Р у т. Ты бы видела его лицо! Он был так привлекателен. Ну, я добавила, что у тебя стригущий лишай и гангрена.

Б е а т р и с. А он что?

Р у т. И еще я сказала, что у тебя то же, что у маминого последнего постояльца было… Как там это?

Б е а т р и с. Часотка?

Р у т. Ага. Что-то в этом роде.

Т и л л и. Неправда, Рут!

Р у т. Ладно уж, не говорила… Но я действительно сказала

Б е а т р и с. Он знал, что ты шутишь.

Р у т. А потом я ему сказала, чтобы он ознакомился с нашей историей – там-то он найдет, что ему надо. Просмотрев ее, они всегда оставляют меня в покое – думают, что я чокнутая.

Б е а т р и с. Рут…

Р у т. И я сказала ему, что от твоей болезни ждать нечего, можно даже и не надеяться – ты обречена.

Б е а т р и с. О какой истории ты говоришь?

Р у т. Ну, о таком маленьком листке бумаги, в котором речь идет о нас, и все.

Р у т. Я все прочла в прошлом семестре, когда мисс Хенли затащила меня в архив. Я не захотела на физкультуре лезть на эти дурацкие канаты и сказала ей, что у меня разваливается голова. Знаешь, я на самом деле думала, что у меня развалится голова. Или опухоль какая. Ну, так эта халда вытащила меня с урока да еще думала, что я не сумею прочесть вверх тормашкой, когда она уселась напротив меня и начала читать эту самую историю. А я вот сумела.

Б е а т р и с. И что же там было?

Р у т. Ну, там сказано, что ты развелась, а я родилась дурочкой, а мой отец умер от сердечного приступа в Стар Лейке… и сейчас ты вдовствуешь…

Б е а т р и с *(указывая где чесать).* Ага, вот здесь! Давай в этом месте! Ай!

Р у т. Там сказано, что я люблю преувеличивать, рассказываю всякие небылицы, боюсь смерти, а по ночам меня мучат кошмары… ну и прочая чепуха.

Б е а т р и с. А что еще там было?

Р у т. Не могу же я запомнить все, что знаешь ты. То вспомни, это вспомни, то вспомни, это… Ха-ха-ха.

*Свет гаснет.*

*Музыка.*

**II картина**

Г о л о с Т и л л и. Я это видела сегодня. За стеклом появилось белое облачко. Он поместил крохотный кусочек металла в центр камеры и мы ждали, пока я не увидела первый раз – след, который дымкой выполз из ничего и потом исчез. Потом еще… и еще, пока я не узнала, что потом этот исходит из металла. Это было похоже на брызги воды в фонтане нашего парка, а они все разлетались и разлетались, все время пока я смотрела. И он сказал мне, что эта дымка бесконечна и, если я захочу, то смогу простоять так всю жизнь. Он никогда не кончится, этот фонтан… Он был так близок, что до него можно было дотронуться рукой. Перед моими глазами одна часть мира превращалась в другую. Атомы распадались, образовывали крохотные частицы, которые рождали поток, атом за атомом, разщепляясь во что-то новое. И никто не мог остановить этот фонтан. И так могло бы продожаться миллионы лет – дальше и дальше, - фонтан из вечности.

*К концу монолога сцена освещается. Т и л л и готовит горшки с землей для посадки семян. Рядом с ней клетка с кроликом. Б е а т р и с читает газету в другом конце комнаты. Она потягивает кофе из большой чашки.*

Б е а т р и с. Я думала, у е есть все. Но стоит мне только подумать об одной вещи, которой нам не хватает…

*Она читает из газеты.*

Двадцать два акра в Принсиз Бей. Небольшой пруд. 6000 долларов… Это недорого. Я бы взглянула, будь у меня хоть какие-то деньги. Что это за семена?

Т и л л и. Ноготки. Они были подвержены влиянию кобальта-60.

Б е а т р и с. Если я о чем-нибудь всю жизнь мечтала, так именно о том, чтобы жить в комнате, где растут ноготки подверженные влиянию кобальта-60. Уж коли так, почему бы тебе не развести грядку с помидорами в ванной?

Т и л л и. Ну разреши мне подержать их здесь около недельки пока они не прорастут, а потом я их высажу во дворе.

Б е а т р и с *(снова принимается читать).* Дом на четыре семьи. Шесть с половиной и шесть с половиной на пять и пять. Восемь гаражей. ИЗ этого можно было бы – что-нибудь сделать. Пансионат… Не думай, что я не упрекаю себя за то, что не получила никакой определенной специальности. А ведь могла бы кончить косметическую школу, да… Боже, а что же делать с восемью гаражами…

*Раздается шум за портьерами. Б е а т р и с указывает в направлении портьер.*

А знаешь, пора кончать с этим и переоборудовать все во что-нибудь еще.

Т и л л и. Да.

Б е а т р и с. А у нас в квартале как раз хороший чайный магазинчик и может принести доходик. У нас всегда был бы вкусный пирог с сыром. Непременно, вкусный пирог с сыром... *(Она подсчитывает.)* Восемью десять – ага, восемью восемь, если все устроится – шестьдесят четыре доллара в месяц только от гаражей… Клянусь, с деньгами не пропадешь.

*Слышен шорох портьер. Две одинаковые жилистые руки раздвигают их медленно и появляется старое лицо. Н е н с и. Она разговаривает сама с собой. Жилистая, иссохшая старуха, которой уже где-то около ста. Время оставило ее с вымученной улыбкой – улыбкой души, которая наполовину уже распростилась с этим миром. Если пристально всмотреться, то на ее глазах можно разглядеть большие катаракты. Она существует как бы находясь в глухой тюрьме, окружившей ее тенью потустороннего мира. От ее присутствия комната становится ветхой. Н е н н и передвигается при помощи цилиндрической рамы, которую она толкает впереди себя, с шарканьем, наминающим тиканье часов. Шаг за шагом, движется она по комнате. Т и л л и и Б е а т р и с продолжают разговаривать зная, что она догадается об их присутствии,*

*подойдя лишь вплотную.*

Б е а т р и с. А что это за кобальт-60?

Т и л л и. Ну это такая штука, которая воздействует на изменения в семенах. О, мама… - он установил камеру Вильсона специально для меня и рассказывал о радиоактивности и распаде, и достал для меня эти семена.

Б е а т р и с *(все еще увлеченная газетой).* А что значит распад?

*В тот момент, когда Т и л л и отвечает, Н е н н и как раз добирается до них.*

Т и л л и *(пересказывая по памяти).* У полония – 210 период распада сто сорок дней. У радия – 226 период распада тысяча пятьсот девяносто лет. У урана – 238 четыре с половиной миллиарда лет.

Б е а т р и с *(откладывая газету).* Знаешь, у меня от тебя голова начинает болеть. *(Затем громко, страшно сахарным голосом обращается к Ненни, как если бы говорила с годовалым ребенком).* ПОСМОТРИТЕ КТО К НАМ ПРИШЕЛ! НЕННИ! НЕННИ САМА К НАМ ПРИШЛА СВОИМИ НОЖКАМИ! Без сигареты мне сейчас не обойтись. НЕННИ! ПОСИДИ-КА С НАМИ! МЫ ПОБУДЕМ ВМЕСТЕ, ДА? Знаешь, мне иногда хочется рассмеяться. У меня вон кто на плечах, а ты беспокоишься лишь о том, чтобы посадить свои ноготки. У МЕНЯ ДЛЯ ТЕБЯ ЕСТЬ ТЕПЛЕНЬКАЯ ВОДИЧКА, НЕННИ. ХОЧЕШЬ ТЕПЛЕНЬКОЙ ВОДИЧКИ И МЁДИКУ?

*Ненни сама садится за стол, улыбается, но вокруг себя смотрит рассеяно.*

Этому не видно конца. Как только я собираюсь выпить чашку кофе, из-за портьер появляется эта рожа. Чтобы с ней было… *(Она берет чайник с кипятком.)* …если бы я вылила это на ее голову. Полагаю, она бы даже не заметила. А ЧТО НЕННИ ХОТЕЛА БЫ ЕЩЕ? НУ, СКАЖИ, НАМ! *(Она наливает ей чашку и рядом ставит розетку с медом.)* Знаешь, если бы кто-нибудь в молодости сказал мне, что я кончу тем, что буду кормить медом эту старую развалину, я бы решила, что он сошел с ума. ЧТО СЛУЧИЛОСЬ, НЕННИ? ОХ, Я ЗАБЫЛА ДАТЬ НЕННИ ЛОЖЕЧКУ? БОЖЕ ТЫ МОЙ! Я ЗАБЫЛА ДАТЬ ЛОЖЕЧКУ НЕННИ! *(Она берет ложку и становится за спиной Ненни.)* Я б тебе дала ложечку, Ненни. Я бы тебе дала! *(За спиной Ненни она делает движение как если бы собиралась трахнуть ее по голове этой ложкой.)* Матильда, смотри, я даю Ненни ложку. ЛОЖЕЧКА ДЛЯ НЕННИ! *(Все это выглядит забавно и Тилли с матерью смеются.)* Пятьдесят долларов в неделю. Пятьдесят долларов. Я присматриваю за тобой, Ненни, и все думаю, а стоят ли эти деньги моих сил? Не лучше бы возить на себе тачку? ВОЗЬМИ-КА МЁДИКУ, НЕННИ, МЁДИКУ С ТЕПЛЕНЬКОЙ ВОДИЧКОЙ! Ты бы видела ее дочь. Она привезла ее сюда на прошлой неделе… Мне бы надо было оставить тебя дома в тот день… Она приехала с таким видом, как будто стала мисс Года. Сказала, что занимает сейчас очень высокое положение, такая страшно занятая крошка, такая страшно занятая крошка – у нее даже нет времен уделить немножко внимания и любви своей мамочке... *(Затем, широко улыбаясь, говорит прямо в невменяемое лицо Ненни.)* Ненни не такой уж тяжкий крест, чтобы его не унести, правда, Ненни? ТЫ хоть немножко, но все-таки лучше мистера Майс – у того вообще опухоль мозга была, или мисс Марион Минто с его артритом, или мистера Бруэма…. как, бишь, его звали?

Т и л л и. Александр.

Б е а т р и с. Мистера Александра Бруэма с его гниющими ногами. НУ, ПЕННИ, МАЛЫШКА МОЯ, ДА, НЕННИ? МАЛЫШКА ПЬЕТ ТЕПЛЕНЬКУЮ ВОДИЧКУ С МЁДИКОМ!.. Кобальт-60. Ха! Ты меня принимаешь за дуру, да?

Т и л л и. Нет, мама.

Б е а т р и с. Наука, наука, наука! А учат они нас не повторять ошибки? Чему-нибудь доброму, душевному, значительному? Знаешь ли ты, кем бы я сейчас могла быть, если бы не втянулась в этот грязный омут? Я бы, возможно, стала балериной. Мисс Бетти Франк, лучшая танцовщица выпуска 19… такого-то года. На какое-то мгновение я становлюсь лучшей танцовщицей в школе – быстрая как ветер – я поднимаюсь над толпой! А в следующий момент… Первая ошибка. Вот так это начинается. Выходишь замуж за никчемного человека, но перед тем как ты это поймешь, он накинет на тебя веревку с двумя тяжеленными камнями на весь остаток жизни. Когда я училась в вашей паршивой средней школе, то считалась одной из лучших учениц, которых тебе когда-либо доводилось видеть. Я бывало удивлялась, когда мне говорили: «Как же так, ведь только вчера… как же так, ведь только вчера… Как же так, ведь только вчера…» Мои ноги танцовщицы распухли еще до того, как я поняла, что произошло. Милые распухшие ножки. Знаешь ли ты, что все мои надежды лопнули как мыльный пузырь! НЕННИ, НЕ ТОРОПИСЬ ТАК С МЁДИКОМ! Лопнули. Знаешь ли ты, что я уже и думать забыла о том, чего могла достичь… НЕННИ ПОЧТИ КОНЧИЛА. ПРАВДА, ВКУСНЕНЬКО? Она почти кончила. Прекрасно. СКОРО К НЕННИ ПРЕДЕТ ДОЧЕНЬКА. НЕННИ БУДЕТ САСТЛИВА, ДА? Когда приедет эта МИСС ГОДА, мне кажется я просто умру. Каждый старается показаться более занятым, чем есть. Какой дуррой меня считают люди! НИННИ ТЫ ПРОЛИВАЕШЬ СВОЮ ВОДИЧКУ! О, БОЖЕ! Я бы должна выставить тебя и завтра же открыть чайный магазин. О, так оно и будет. Я это предчувствую. И первое, что надо сделать, так это разделаться с этим кроликом.

Т и л л и *(почти не слушая ее).* Да, мама.

Б е а т р и с. Думаешь – я шучу?

Т и л л и. Да нет же.

Б е а т р и с. Учти, что нет. *(Она роется в ящиках комода.)* Я собиралась сделать это еще в прошлом месяце. *(Достает пузырек.)* Вот он. Новое слово для тебя. *(Читает.)* Трихлоро… метан. Ты знаешь, что это? Так вот, это хлороформ. *(Она убирает пузырек.)* Я попридержу его для этого ангорского производителя навоза. Кстати, о производителе навоза – НИННИ, ТЕБЕ НАДО СХОДИТЬ В ТУАЛЕТИК! (Она помогает Ненни встать из кресла и поправить цилиндрическую раму.) НЕННИ УЖЕ МОЖЕТ СХОДИТЬ КУДА НАДО, ДА, НЕННИ! НЕННИ У НАС ХОРОШЕНЬКАЯ-ПРИХОРОШЕНЬКАЯ, А ХОРОШЕНЬКИЕ ДЕВОЧКИ ПОЛУЧАЮТ ВСЕГДА ВКУСНЕНЬКИЕ-ВКУСНЕНЬКИЕ ШТУЧКИ. БОЖЕНЬКА ВСЕГДА ПОМОГАЕТ ХОРОШЕНЬКИМ-ПРИГОЖЕНЬКИМ ДЕВОЧКАМИ И ДАЕТ ИМ ТЕПЛЕНЬКОЙ ВОДИЧКИ И МЕДИИКУ, ДА НЕННИ?

*Беатрис садится в холле и следит за тем, как Ненни направляется в туалет. Пауза. Пока старуха шаркает по комнате.*

*Свет медленно переходит на Тилли. Виден лишь силуэт Ненни. Как прежде, Беатрис в луче света. Она вновь принимается за газету, но шарканье действует ей на нервы и она отбрасывает ее.*

Распад! Если ты хочешь знать, что такое распад – спроси у меня. Можешь посмотреть на настоящий распад! Я измоталась с одной дочерью, наполовину ненормальной. Другая – не дочь, а наполовину пробирка для опытов. У меня было полмужа. Дом наполовину в кроличьем дерьме, а по нему шаркает наполовину труп! Вот что называю распадом, Матильда! Я и кобальт-60! Кто может с нами сравниться в распаде!

*Темнеет.*

*Через несколько секунд слышно, как кто-то набирает номер по телефону. Когда луч прожектора падает на Беатрис, мы видим, что она одновременно пытается справиться с телефоном и взять сигарету.*

Б е а т р и с *(по телефону).* Алло… мистера Гудмэна, пожалуйста… А откуда мне знать, что у него урок?.. Алло, мистер Гудмэн? Вы, мистер Гудмэн?.. О, простите, мисс Торгерсен… да, я подожду. *(Она зажигает сигарету.)* Не можете его найти, мисс Торгерсен… О, простите, мистер Гудмэн. Как у вас дела?.. Могу поспорить – вы не догадываетесь, кто звонит – это мисс Хандсдорфер – помните замороженные продукты. *(Она смеется.)* Знаете, Рут сказала мне, что она – ваш новый секретарь – я, конечно, считаю, что это – великолепно. Вы уделяли столько внимания Матильде, что Рут, по-моему, даже заревновала. Знаете ли, уж она такая. Надеюсь, она старается, хотя не представляю, на какую работу она может быть способна в этом огромном кабинете естествознания. Она ужасно назойлива… *(Она затягивается сигаретой.)* Помогает вам? Чудесно. Ах, вот как. Я представляю себе. Вы ей доверяете… А я и не знала, что она может печатать на машинке… Представляю, хорошо… Я буду… конечно, слишком много работы кроме вреда ничего не принесет. Я не удивляюсь, что у нее все из рук валится. Я даже и не предполагала, что девочка ни к чему не приспособлена вовсе не из-за болезни. То есть я хотела сказать, что она уже поправляется от… Да, это вы о тех семенах, что дали Матильде… Ну, они у нас дома уже неделю и начали давать побеги. Теперь она говорит мне, что они были подвержены радиоактивности, а я механически связываю ее с бесплодием и это, конечно, пугает меня, когда подумаешь, что семена находятся в комнате, где живешь. А нельзя ли ей выращивать обычные ноготки, ну, как это делают другие? *(Затягивается сигаретой.)* О… *(Снова глубоко затягивается, выпуская клуб дыма.)* Это интересно, однако… *(Затягивается еще больше.)* Нет, должна признаться, что в настоящий момент я не знаю, что такое мутация… *(Сконфуженно смеется.)* Мистер Гудмэн… мистер Гудмэн! Я вовсе не хочу, чтобы вы подумали, что мне неинтересно. Скажите мне, пожалуйста, по телефону, где это искать, а я на следующей неделе пойду в библиотеку и подберу какую-нибудь книжонку, вот и разузнаю библиотеку и подберу какую-нибудь книжонку, вот и разузнаю все об этих мутациях… Нет, что вы, я вовсе не обижаюсь. Но мне не хотелось бы, чтобы вы принимали меня за дурочку… Я как-то полагала, что лучше вовремя предупредить, чем потом страдать, мистер Гудмэн. Я имею в виду, что у Матильды много других проблем помимо бесплодия… Я так беспокоилась, но вы успокоили мое бедное материнское сердце. Знаете ли, нашим школам нужно больше таких одержимых молодых людей как вы, право же, это так. Право. О, да, конечно. До свидания, мистер Гудмэн.

*К концу разговора по телефону свет сосредотачивается на ее лице, а затем сцена темнеет. Звучит музыкальная тема в минорном ключе, вначале мягко, а затем*

*усиливаясь возрастающим ритмом ударов, которые переходят в раскаты грома.*

*Сверху доносится вопль. Декорация погружена в ночные тени.*

*Тилли стремительно открывает дверь спальни и бежит в комнату Беатрис.*

*Вновь слышен вопль Рут.*

Т и л л и. Мама! С ней это опять!

*На лестничной площадке появляется Р у т и испускает еще один вопль, от которого у нее перехватывает дыхание. Она спускается вниз, останавливается на полпути, снова кричит. Раздается снова сильный удар грома, а в это время Б е а т р и с выходит из своей комнаты, включает свет и ловит на лестнице охваченную истерикой*

*дочь.*

Б е а т р и с *(с криком).* Хватит! Хватит, Рут!

Т и л л и *(сверху).* Она собирается!

Б е а т р и с. Рут! Прекрати!

Т и л л и. Она собирается уйти!

Б е а т р и с *(крича на Тилли).* Замолчи и отправляйся к себе.

*Р у т пронзительно кричит.*

Ты никуда не уйдешь, слышишь Рут? Ты никуда не пойдешь!

Р у т. Он гонится за мной! *(Она издает дикий вопль, вслед за которым сверкает молния и слышен раскат грома.)*

Б е а т р и с. Тебе все приснилось, слышишь меня? Никто за тобой не гонится! Никто!

Т и л л и. Ты бы видела ее глаза…

Б е а т р и с *(к Тилли).* Убирайся к себе! *(Она помогает Рут спуститься по лестнице вниз.)* Ну вот, теперь никто за тобой не гонится. Видишь, как все хорошо. Тебе уже легче. Дыши глубже. Страшный дед пришел за моей маленькой девочкой? *(Она усаживает Рут, кладет обе руки себе на лицо и строит смешные рожицы. Рут начинает смеяться.)* Да, этот страшила? *(Оба весело смеются.)* Ну, ведь совсем не было страшно, правда?

Р у т. Мне опять все приснилось с этим мистером Майс.

Б е а т р и с. Ну, ладненько, выпьешь немножко тепленького молочка и…

*Гром.*

*Страшный раскат грома пробивается сквозь темноту ночи.*

Ну, вот, свет погас. Ты не помнишь – куда подевались те свечи?

Р у т. Какие свечи?

Б е а т р и с. Ну, те, маленькие, белые, от пирога, что мы испекли на мой день рождения в прошлом году.

Р у т. Тилли давно уж расплавила их и отнесла в школу.

Б е а т р и с *(роясь в комоде).* Она не имела права делать так.

Р у т. Ты сама ей разрешила. Она использовала воск, чтобы прикрепить бумажную полоску к бутылке из-под молока с воздушным шаром. Это предназначалось для прогнозирования дождя.

Б е а т р и с *(ищет электрический фонарь).* Вот он. Исправен. Я больше не позволю ей хватать мои вещи до тех пор, пока не будет уверенности. Что мне они не понадобятся. Тебе ведь всегда нужны свечи.

*Включив фонарь, она помогает Рут дойти до кушетки.*

Что с тобой, Рут, - ты холодна как ледышка!? *(Она роется в одном из ящиков комода и достает шерстяное одеяло.)* Оно согреет тебя… Что случилось?

Р у т. Фонарь…

Б е а т р и с. А что с ним?

Р у т. Это тот самый, с которым я приходила посмотреть мистера Майо.

Б е а т р и с. Ах, вот что. Ну, обойдемся и без него.

Р у т. Нет, пусть будет. *(Начинает смеяться.)* Хочешь – я расскажу, откуда это у них в истории?

Б е а т р и с. Не надо.

Р у т. Ну, там сказано, что я вышла из своей комнаты… *(Она наводит свет на свою комнату.)* …я начала спускаться по лестнице, ступенька за ступенькой… и я слышала вздохи и скрип кровати, и…

Б е а т р и с. Я пойду спать.

Р у т. Нет!

Б е а т р и с. Ну, тогда давай поговорим о чем-нибудь более приятном.

Р у т. О, мама, расскажи мне о том фургоне.

Б е а т р и с. Ты так быстро перескакиваешь с темы на тему, что я за тобой не поспеваю.

Р у т. Мама, пожалуйста… расскажи о фургоне.

Б е а т р и с. Я не умею рассказывать. Пусть этой чепухой занимаются ваши великие преподаватели, эти хлыщи.

Р у т. Ну, расскажи мне еще раз о лошадях и о том, как ты украла фургон.

Б е а т р и с. И не проси даже.

Р у т. Мама, ну, пожалуйста…

Б е а т р и с (беря пачку сигарет). Хочешь сигаретку?

Р у т *(взяв сигарету).* Впрочем, выбрось ту часть, где убили лошадей. *(Обе закуривают.)*

Б е а т р и с. Душенька, да ты знаешь всю историю…

Р у т. «Яблоки! Груши! Огур…цы!» *(Обе смеются.)*

Р у т. Как же тебе удалось стянуть фургон так, что он даже и не заметил?

Б е а т р и с. Ну, это было пару пустяков. Каждый день, возвращаясь домой пообедать, он делал нам обеим сэндвичи – мама ведь долгие годы болела – а потом любил вздремнуть на старой кофе… которая стояла… там! *(Она показывает в угол комнаты.)* И когда он спал, я взяла запряженных лошадей и помчалась по нашему городку, махая рукой каждому встречному.

Р у т. О, мама, не может быть!

Б е а т р и с. Нет может. Когда я была ребенком, у меня была силища как у медведя. Ведь столько надо было иметь силы, чтобы все дни проводить в этом фургоне и кричать «Яблоки!..»

В м е с т е: «Груши! Огур…цы!» *(Они снова смеются.)*

Р у т. А он узнал, что ты брала фургон?

Б е а т р и с. Узнал? Он побежал за мной по улице и отшлепал, поймав на самой крыше фургона, не сильно, но было так неловко; а у меня в заднем кармане спецовки была игрушка, дешевенький такой кораблик – так он превратился в лепешку. И поверишь – я больше никогда так не делала… Ты бы его любила, Рут, и ездила бы с ним в фургоне… по всему Степлтону и кричала бы что есть мочи…

Р у т. «Яблоки! Груши! О…гурцы!»

Б е а т р и с. Нет!

Р у т. «Огур…цы!»

Б е а т р и с. Мой отец со всеми жил мирно, Рут. Если бы вы только его увидели. Ему бы сейчас было около семидесяти и он продавал бы еще по всему городу свои овощи. Смешно все это – а я так и не знаю, что же на самом деле выбило меня из колеи.

Р у т. Не говори об этом…

Б е а т р и с. О лошадях не буду.

Р у т. Что же с тобой произошло?

Б е а т р и с. Ну, мы жили с папой… твой отец все время крутился около меня. Папа заболел… Я повезла его в больницу. Потом возвратилась домой. У нас были лошади…

Р у т. Мама!

Б е а т р и с. Лошади, и я должна была за ними ухаживать, а папе становилось все хуже и хуже и он умолял, чтобы я вышла замуж. Он хотел умереть спокойным, что обо мне будет кому позаботиться. Если бы он знал, как обо мне заботились, то перевернулся бы в гробу. И ночные кошмары! Хочешь – я тебе расскажу о своих ночных кошмарах? В них никогда не было драк с твоим отцом, развода, его тромбоза, хотя они этого стоили – но и никогда не видела в кошмарах ничего подобного. Я хочу рассказать тебе о кошмаре, который все возвращается и возвращается ко мне: ну, вот. Я в папином фургоне, но он совсем новый и очень чистый и в него запряжены прекрасные белые кони. Не грязные, рабочие лошади, а те, что похожи на цирковых, с длинными гривами и в мишуре. А фургон – голубой, ярко голубой. Он доверху наполнен желтыми яблоками, виноградом и зеленой массой других фруктов. Тебе смешно слышать это. На мне нарядное платье с украшениями, волос зачесан наверх и заколот гребнем. Звенят колокольчики. Массивные колокольчики на золотой тесемке, перекинутой через заднюю стенку фургона. Они напевают: динь, динь… динь, динь. А я кричу: «Яблоки! Груши! Огур-цы!»

Р у т. Это совсем не похоже на кошмар.

Б е а т р и с. Потом я сворачиваю на нашу улицу и все смолкает. Эта длинная улица, где все двери наглухо закрыты, и везде толчея… и в то же время ни одной живой души. И мне становится страшно – вдруг овощи испортятся… и никто ничего не купит. И я чувствую, что мне не надо было забираться в фургон, и отчаянно продолжаю кричать. Но не слышно ни звука. Ни единого звука. Потом я поворачиваю голову и смотрю на дом на другой стороне улицы. На втором этаже в окне чьи-то руки раздвигают занавески. Я вижу лицо моего отца и у меня замирает сердце… Рут… не свети мне в глаза! *(Продолжительная пауза.)*

Р у т. А Ненни умрет у нас?

Б е а т р и с. Нет.

Р у т. Ты в этом уверена?

Б е а т р и с. Думаю, что да.

Р у т. Ты плачешь?

Б е а т р и с. А что мне остается делать, Рут?

Р у т. Что ты, мама?

Б е а т р и с. Что мне осталось?

*Сцена постепенно темнеет в то время как мелкий дождь стучит все громче и громче, а потом прекращается. Когда сцена снова освещается, Ненни сидит за кухонным столом с бутылкой пива и стаканом. Тилли входит в комнату с горшком крупных ноготков и ставит его в неприметном месте. Она выпускает из клетки кролика, садится около Ненни и приветливо улыбается ей. Внезапно на лестнице появляется Беатрис, она с шумом сбрасывает вниз кипу газет, возвращается к себе в комнату и*

*затем швыряет еще одну охапку хлама.*

Т и л л и. Что ты делаешь?

Б е а т р и с. Решила немного прибраться и ты мне поможешь. Можешь начать с того, что выкинешь своего кролика или я отравлю эту сволочь! *(Она делает глоток виски из стакана.)* Может ты сомневаешься в этом? Подожди – увидишь. Где Рут? Не исключено, что она носится в лифчике по школьному двору. *(Она спускается вниз.)*

Т и л л и. Мама, меня просили сделать кое-что в школе.

Б е а т р и с. НЕННИ! ТЫ СЛЫШИШЬ? ЕЕ ПРОСИЛИ КОЕ-ЧТО СДЕЛАТЬ В ШКОЛЕ. РАЗВЕ ЭТО НЕ ВЫДАЮЩЕЕСЯ СОБЫТИЕ, НЕННИ? Так вот, я хочу, чтобы ты помогла мне дома. Ну, например, выброси своего кролика. Я добрая. Можешь отдать его. Кому подальше. Отдай мистеру Гудмэну. Я бы давно его отравила хлороформом, но твоя припадочная сестра будет биться в конвульсиях от этого всю свою жизнь… а я терпеть не могу, когда она сотрясает весь дом. И выкинь эти бесплодные ноготки. Они смердят! ПРИВЕТ, НЕННИ – КАК У ТЕБЯ, ДУШЕНЬКА, ДЕЛА? А ТЕБЕ НЕ ХОЧЕТСЯ ПОЕХАТЬ КУДА-НИБУДЬ ДАЛЕКО-ДАЛЕКО, ПУТЕШЕСТВОВАТЬ? Я сегодня как бы дою оценку прожитому – и жизнь моя сведена к нулю. Я складываю все ее мгновения и в итоге получаю результат, равный нулю… ноль, ноль, ноль, ноль, ноль, ноль, ноль,

ноль, ноль, ноль,

ноль, ноль, ноль,

ноль, ноль,

ноль…

… а знаешь, как надо произносить это слово по всем школьным грамматическим правилам? Его надо произносить о, о, о, о,

О, О, О, О, О, О, О!

о, о, о, о, О, О, О, О, О, О, О, О!

ПРАВДА, НЕННИ? ПРАВДА, НЕННИ?

Итак, к концу недели ты очистишь дом от кучи дерьма своего кролика и мы подыщем тебе работу в какой-нибудь пятидесятицентовой лавке. И если тебе не удастся поладить с покупателями, то я найду возможность привести тебя к порядку. Разве это не чудно?

*Стремительно врывается Р у т, бросает свои книги и разряжается скороговоркой, которую невозможно остановить.*

Р у т *(взволнованно).* Можешь себе представить? Мне бы это показалось непостижимым, если бы не подошел Крис Бернс и не рассказал об этом на географии, а потом сам мистер Гудмэн выболтал все в кабинете на восьмой перемене – я подслушала. Ты счастлива, да – ведь все могло и провалится, Тилли? Я так горда – не могу поверить, мама. Все говорила об этом и никто… ну, в общем, впервые они все подошли ко мне и наперебой орали о ней, а я говорила: «Да, она моя сестра!» Я говорила: Она моя сестра! Моя сестра! Моя сестра!» Дай-ка сигаретку!

Б е а т р и с. Не хватай то, что тебе не принадлежит.

Р у т. Да я тебе почешу спину попозже.

Б е а т р и с. Вот еще! Я не хочу, чтобы ты даже прикасалась ко мне.

Р у т. Он уже звонил? О боже, не могу в это поверить, ну, не могу и все тут!

Б е а т р и с. Кто уже звонил?

Р у т. Вообще-то как личному секретарю мистера Гудмэна мне не следует тебе рассказывать об этом. Да тебе из школы позвонят.

Б е а т р и с *(к Тилли).* О чем это она говорит?

Т и л л и. Я участвовала в конкурсе по естествознанию.

Р у т. А она тебе еще ничего не рассказала? О, Тилли, да как ты можешь? Это великолепно, мама. Она вышла в финал конкурса по естествознанию. Их всего пять из сотен и сотен других. Она победила с этими своими цветами. Они совершенно необыкновенные! Ну, разве это не чудо? Ее выбрал сам доктор Берг! Декан! И я слышала – мистер Гудмэн сказал – что он никогда не видел, чтобы девушка так увлеченно работала… вот я всем и говорила: «Да, она моя сестра». Тилли, я сказала – ты – моя сестра! Ее будут фотографировать. О, мама, ты только подумай! И никто над ней не смеялся. Я говорила: «Она – моя сестра, она – моя сестра!»

*Звонит телефон.*

Это должно быть он! Мама, ответь… Я боюсь…

*Продолжает звонить.*

Мама! Он же повесит трубку!

*Рут хватает трубку.*

Алло?.. да… *(Обращается к Беатрисе.)* Это он!.. минуточку, пожалуйста… *(Прикрывает трубку.)* Он хочет с тобой поговорить.

Б е а т р и с. Кто?

Р у т. Декан.

Б е а т р и с. Положи трубку.

Р у т. Я сказала, что ты дома! Мама!

*Б е а т р и с встает и медленно направляется к телефону.*

Б е а т р и с (наконец в трубку). Да?.. да, я знаю, кто вы, доктор Берг. Понятно…. А другого нельзя? У нас ужасно много работы по дому – она ведь о доме заботится гораздо меньше, чем о бледно-желтых ноготках…

Я? А зачем мне подниматься на сцену?.. Ведь другие матери могли бы с таким же успехом… Я полагаю, что в истории и без того… Я подумаю об этом… До свидания, доктор Берг… (Молчит. Потом выкрикивает.) Я СКАЗАЛА, ЧТО ПОДУМАЮ ОБ ЭТОМ.

*Вешает трубку, медленно поворачивается к Рут, затем к Тилли, которая от стеснения прикрывает кроликом лицо.*

Р у т. Что он сказал?

Б е а т р и с *(бросив свой стакан на пол).* Как ты могла мне такое устроить? КАК ТЫ МОГЛА ДОПУСТИТЬ, ЧТОБЫ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК ЗВОНИЛ НАМ ДОМОЙ! Мне не во что одеться, ты слышишь? Я буду выглядеть на сцене не лучше тебя, маленькая уродина! ТЫ ХОЧЕШЬ, ЧТОБЫ ОНИ ПОСМЕЯЛИСЬ НАД НАМИ? ПОСМЕЯЛИСЬ НАД НАМИ ОБЕИМИ?

Р у т *(в отчаянии).* Мама… разве ты не гордишься ею? Мама… это ведь такая честь.

*Т и л л и начинает рыдать и сторониться Беатрис. Она кажется подавленной.*

*Но затем она прекращает плакать и поворачивается к матери.*

Т и л л и *(в слезах).* Но… никто надо мной не смеялся.

*Лицо Беатрис смягчается – она осознает, что плохо поступила с Тилли.*

Б е а т р и с. Боже мой…

*Т и л л и направляется к ней. Беатрис открывает ей свои объятия. Слышится музыка, сцена темнеет, заключительный аккорд завершает Первый акт.*

**АКТ ВТОРОЙ**

*Примерно через две недели.*

*Комната кажется более живой и даже в воздухе ощущается какое-то волнение. Только что наступил вечер и Т и л л и готовится к заключительному смотру в конкурсе по естествознанию.*

*Мать одела Тилли в чистенькое, накрахмаленное, но слишком детское платьице и Тилли чувствует себя в нем несколько неловко. Волосы ее уложены локонами. Она прикалывает большую брошь.*

*Принарядилась также и Р у т. Она наложила слишком много грима и губной помады от чего естественная линия губ несколько исказилась. Вид у нее почти зловещий.*

*На одном из столов стоит щит из трех листов фанеры. На нем большими буквами поверху написано: ВЛИЯНИЕ ГАММА-ЛУЧЕЙ НА БЛЕДНО-ЖЕЛТЫЕ НОГОТКИ. Ниже, над каждым из листов – подзаголовки: ПРОШЛОЕ, БУДУЩЕЕ, а еще ниже дополнительные схемы, графики и цифры.*

Р у т. Единственная, кто составит тебе конкуренцию, так это Дженис Викри. Говорят, что она поймала на бульваре Принсес-Бей кота и, когда снимала с него шкурку, он был еще жив.

Т и л л и *(взяв несколько цветков у Рут).* Я сама это сделаю, Рут.

Р у т. Право, жаль, что я трогала их.

Т и л л и. Почему ты не покормишь Питера?

Р у т. Потому что я этого не хочу… ладно уж – покормлю. *(Она достает из мешочка немного салата.)* Говорят, он страшно вопил целые три минуты после того, как она его туда опустила – вода ведь еще не закипела. Какой же талант надо иметь, чтобы отпарить шкуру у кота, да так, чтобы он разварился на мелкие кусочки? Ух-ты! Мне даже сон об этом приснился. Ей понадобился один день, чтобы сварить кота и она стала одним из пяти победителей… а тебе понадобятся месяцы, чтобы вырастить эти атомные цветы.

Т и л л и. Не пора ли тебе кончать прихорашиваться?

Р у т. Кончать? Так я уже готова.

Т и л л и. Ты что, собираешься идти в этом свитере?

Р у т. Слушай, ты обо мне не беспокойся. Мне-то ведь не надо будет забираться на сцену, а если бы и пришлось, то я бы от страха не умерла.

Т и л л и. Мама сказала, что…

Р у т. Они тебя опять высмеют на сцене как в тот раз, когда ты крутила эти атомы в кружке… Нет, не то я говорю… УЖ над кем они посмеются теперь, так это над мамой.

Т и л л и. Что?

Р у т. Я сказала – над кем они теперь посмеются, так это над мамой… Ой, дай-ка я сниму с тебя эту дурацкую брошь.

Т и л л и. Так в чем же дело?

Р у т. Слушай, да сиди же… я не хочу, чтобы вы стали посмешищем для всех.

Т и л л и. Почему ты так говоришь о маме?

Р у т. Ах, да я слышала, о чем они говорили вчера на кафедре естествознания. Мистер Гудмэн и мисс Хенли. Мама получит 12 долларов 63 цента за участие в сегодняшнем вечере.

Т и л л и. А что они говорили?

Р у т. Мисс Хенли рассказывала мистеру Гудмэну о маме… когда узнала, что ты – одна из победительниц. Он спросил – случилось ли что с мамой, так как она странно разговаривала по телефону, а мисс Хенли сказала, что у ней не все дома, и она всегда была такой и трудно себе представить, как она выглядит по прошествии стольких лет. Мисс Хенли сказала, что ее прозвище было – Бетти-дурочка.

Т и л л и *(Рут расчесывает ее волосы).* Рут, мне больно.

Р у т. Она была как ты, и все думали, что ее ждет великое будущее. Вот так! Теперь ты выглядишь куда лучше! *(Она подходит к кролику.)* Питер, если кто-нибудь посмеет бросить тебя в кипяток – я убью его, понятно?.. *(Затем к Тилли.)* Как они называют отпаривание в кипятке шкуры у кота? Я называю это убийством, именно так. Говорят, он попал под машину, а Дженис подобрала его и тут же бросила в кастрюлю с кипятком, даже ахнуть никто не успел… Знаешь, что все они ожидают увидеть? Заколки у мамы на голове! Мисс Хенли сказала, что мама выламывается ни дать, ни взять как королева английская и мечтает нацепить на голову все заколки, перья, гребешки, какие только существуют в мире и выйти напоказ точно цапля длинноногая, расфуфыренная, глупая цапля.

Т и л л и. Пожалуйста, не говори ничего маме. Все это не имеет значения.

Р у т. Я понималась наверх посмотреть, не нацепила ли она на себя все эти побрякушки.

Т и л л и. Ты не говорила ей, что сказала мисс Хенли?

Р у т. Ты что, издеваешься надо мной? Я только сказала ей, что они мне не нравятся ее причиндалы, и ей не стоит их надевать. Но могу поспорить, что она меня ен послушает.

Т и л л и. Да все равно.

Р у т. Все равно? Ты что, хочешь, чтобы меня сегодня засмеяли в школе? Там ведь Крис Бернс и все остальные! Чтобы они потешались над вами, когда вы выйдете на сцену, и над твоим огненным волосом и над мамиными заколками? Чтобы мисс Хенли хваталась от смеха за живот?

Т и л л и. Пообещай, что ничего не скажешь маме!

Р у т. При одном условии.

Т и л л и. При каком?

Р у т. Отдай мне Питера.

Т и л л и *(не обращая внимания на то, что она сказала).* Такси будет с минуты на минуту, а у меня еще не все готово – надо собрать эту дребедень. Ты не видела, где мое выступление?

Р у т. Я повторяю – отдай мне Питера.

Т и л л и. Он принадлежит нам всем.

Р у т. Нет мне. Только мне. Зачем он тебе? Что он для тебя теперь значит после того, как ты занялась этими дурацкими цветами?

Т и л л и. Ты кончишь?

Р у т. Если ты не отдашь мне его – я расскажу маме, что они хотят посмеяться над ней.

Т и л л и. А где эти напечатанные схемы?

Р у т. Ты слышишь? Отдай его мне!

Т и л л и. Он тебе уж так нужен?

Р у т. Да.

Т и л л и. Ладно.

Р у т *(после взрыва смеха).* Бетти-дурочка. *(Она опять смеется.)*

Т и л л и. Я думаю, что это подло.

Р у т. Вначале у них была Бетти-дурочка, а теперь они нашли Тилли-дурочку… *(Кролику.)* Ты можешь не волноваться – я тебя не променяю на эти цветы… Сколько стоит такси до школы?

Т и л л и. Да немного.

Р у т. Я хочу, чтобы она дала мне деньги на такси и за картон, краски, горшки для цветов и прочую мелочь. Она только один раз была ко мне внимательна – это когда привезла мне орехи.

Т и л л и. Скажи ей, чтобы поторопилась.

Р у т. Кстати, я заходила посмотреть банку к Дженис Викри, ну, ты-то знаешь, что в ней, я начала было рассказывать ей и ее матери о гнойниках на ногах мистера Александра Бруэма, а они меня выгнали, потому что собирались обедать. Она, видите ли, не может слышать о гнойниках на ногах, а сварить кота – это она своей дочери может позволить.

Т и л л и *(кричит в сторону комнаты Беатрис).* Мама! Такси будет с минуты на минуту.

*Наверху появляется Б е а т р и с. Она одета несколько странно, но смешного в ее наряде ничего нет. Она даже кажется привлекательной, и хотя в словах ее сквозит некоторая досада из-за того, что ей предстоит присутствовать на этом вечере, тон и поведение говорят о том, что она очень и очень горда этим.*

Б е а т р и с. Вы рады – я уже иду, хотя и без особого удовольствия. Ты не скажешь, когда я должна подняться на сцену? Они что, вызовут меня или как? А ты где будешь? Я считаю, что им бы следовало направить всем родителям памятку с инструкцией. Уж коли это такое великое событие, почему бы им так не сделать?

Т и л л и. Ты будешь сидеть на сцене с другими родителями с самого начала.

Б е а т р и с. И долго это будет продолжаться? Запомни – даже если ты победишь, я не собираюсь там выступать. Это для меня не составляет никакого труда, но я терпеть не могла эту школу, когда еще сама там училась. Не выношу ее сейчас… Единственное, что я с удовольствием там бы сказала, так это то, что у них там потрясающее сборище полнейших болванов среди преподавателей и дефективных кретинов среди учеников. Ну, представьте только – содрать шкуру с кота.

Р у т. Она не содрала, а отпарила.

Б е а т р и с. Ты ведь только что сказала мне наверху, что она содрала шкуру рыбным ножом и… знаешь, ты всегда выводишь меня из себя! *(К Тилли.)* Если ты уложила все цветы в ящик, то я заверну его. У меня даже голова разболелась от всех этих названий, пока я их писала. А ты даже не скажешь – нравится ли тебе моя работа?

Т и л л и. Да, очень.

Б е а т р и с. Слушай, если ты не хочешь, чтобы я пошла на вечер – я могу и не идти. Ну, что ты стоишь как кукла?

Т и л л и. Прости.

Б е а т р и с. И я запрещаю тебе волноваться. Заколи обратно эту заколку.

Р у т *(беря на руки кролика).* Потому что с ней она глупо выглядит.

Б е а т р и с. А откуда тебе знать, что глупо, а что нет. У самой свитер вон как тесен – вот-вот лопнет, а она – глупо! *(С раздражением Тилли.)* Заколка очень идет к твоим волосам. Нет ничего дурного в том, Матильда, что ты будешь выглядеть аккуратно. Когда нет денег одеваться дорого и изящно, люди как-то стараются выглядеть хоть привлекательно. Знаешь, ведь ты можешь стать даже хорошенькой. Одна-две заколки и голова будет нарядной, потом еще немного косметики. Я надеюсь, ты посадила цветы не слишком близко друг к другу. Ты нашла свое выступление?

Т и л л и. Да, мама.

Б е а т р и с. Знаешь, Матильда, я у тебя хочу кое-что спросить. Ты, действительно, думаешь победить? Я вовсе не хочу сказать, что ты не будешь лучшей, но в школе плетется столько разных интриг. И не смейся. Уж если кто-то в этом разбирается, так поверь, - это я! И когда-нибудь напишу книгу и разложу эту школу по косточкам. Когда хоть в чем-нибудь ты отличаешься от других на этом свете, они пытаются сожрать тебя.

Р у т *(надевая пальто).* Тилли отдала мне Питера.

Б е а т р и с. Да? Тогда тебе по праву перешел и кроличий помет – там, под лестницей. Ты что так торопишься надеть пальто?

Р у т. Я подожду такси на улице.

Б е а т р и с. Ну, нет. Ты лучше давай-ка убери за кроликом. Иначе я не дам тебе больше ни одной сигареты, даже если ты почешешь мне спину рыбным ножом.

Р у т. Я пойду в школу вместе с вами.

Б е а т р и с. Я тебе сказала – нет! Ты останешься с этой развалиной. Если она проснется начнет хныкать – дай ей немного виски.

*Гудок такси.*

Быстрее! Матильда, бери цветы, а я возьму что потяжелее.

Р у т. Я хочу поехать! Мы договорились встретиться там с Крисом Бернсом.

Б е а т р и с. Ты что, не понимаешь простых слов?

Р у т. Я должна поехать!

Б е а т р и с. Замолчи!

Р у т *(доходя до неистовства).* Мне плевать! Я ПОЕДУ В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ!

Б е а т р и с *(грубо отталкивая Рут).* ЧТО ТЫ СКАЗАЛА?

Т и л л и. Мама!

Б е а т р и с. Бери скорее цветы, Матильда, и скажи таксисту, чтобы он прекратил гудеть. БЫСТРЕЕ!

*Т и л л и неохотно уходит с горшком цветов.*

*Пауза.*

И как тебе могло прийти в голову, что ты сегодня пойдешь на вечер. Что же, оставить без присмотра эту клячу?.. Теперь-то ты поймешь, каково мне было все эти годы. Ты да все вы сматывались из дома и не подумав обо мне, а я оставалась с этой развалиной за пятьдесят долларов в неделю. И если я чего-то требую, так это уважения. Я прошу только уважения у вас.

Р у т *(патетически).* Почему ты стыдишься меня?

Б е а т р и с. Мне пришлось насмотреться на многое из того, что похуже тебя. Я сама не знаю, почему сегодня иду туда – понимаешь ты это? На кой черт мне все это нужно?.. *(Она берется за большой щит из трех листов фанеры с заголовками: Прошлое, Настоящее, Будущее.)* Хочешь знать почему я иду? Хочешь ли ты на самом деле услышать, почему это некогда что-то решило тряхнуть стариной на несколько минут своей жизни? Я почувствовала, что могу чем-то гордиться. Мерзко, да? Где-то в глубинах этой куриной душонки я чувствую немного гордости! Боже мой! И ты хочешь лишить меня даже этого, негодница!

*Такси с нетерпением подает сигналы.*

Р у т *(грубо).* Давай же торопись! Они ждут тебя… Они ВСЕ ждут тебя!

Б е а т р и с *(тащит щит таким образом, что ПРОШЛОЕ на переднем плане – буквы выведены жирным шрифтом).* Надеюсь, краска подсохла… Кто ждет меня?

Р у т. Все… включая мисс Хенли. Она всем преподавателям рассказала… о тебе… и они все ждут.

Б е а т р и с. Ах, ты, лгунишка Рут, тебе это известно? Сама не идешь и другим хочешь испортить вечер. *(Она направляется к двери.)*

Р у т. Приятно тебе провести вечер, Бетти-дурочка!

*Б е а т р и с останавливается как вкопанная.*

*Такси подает несколько сигналов. Беатрис ставит щит на пол.*

Б е а т р и с *(беспомощно).* Возьми-ка это.

Р у т. Это еще зачем?

Б е а т р и с. Поезжай с Матильдой.

Р у т. Я теперь не хочу.

Б е а т р и с *(с воплем).* ПОШЛА ВОН ОТСЮДА!

Р у т *(после продолжительной паузы).* Теперь Тилли будет ругаться, что из-за меня ты не поехала и заберет обратно кролика.

*Такси снова сигналит.*

*Рут одевает свое пальто. Она берет щит.*

Я скажу Тилли, что ты приедешь попозже, хорошо?.. Можешь не отвечать – мне все равно!

*Р у т выходит.*

*Б е а т р и с плачет, сотрясаясь всем телом.*

*Медленно гаснет свет, погружая в темноту ее трагическую фигуру.*

*Музыка.*

*Внезапно луч света пробивает сцену справа – в прожекторе стоит ДЖЕННИС ВИКРИ.*

*У ней в руках – скелет кошки на маленькой подставке. Лицо и голос самодовольны.*

Д ж е н н и с. Прошлое: Я подобрала этого кота сразу же после того, как он был раздавлен под большим давлением. Этим объясняется отсутствие нескольких ребер. Ведь в подобных случаях из легких животного выходит воздух, разрывая все полости. Говорят, что при таком методе можно обойтись без жестокости к животным, но я думаю, что это все-таки ужасно. *(Она смеется.)* Затем я бросила кота в раствор гидроокиси матрия и варила до тех пор, пока не отстала большая часть шкуры. Пришлось поработать и ножом. Вы себе не представляете как трудно добраться до костей!

*Удар гонга.*

Теперь перехожу к Настоящему, но мне хочется сказать вам, что очень много времени потребовалось, чтобы собрать все вместе. Я имею в виду так, как это сейчас выглядит. Скелет будет крайне полезен студентам-анатомам даже если и не хватате нескольких тебер. Его можно использовать для демонтсции основных анатомических особоенностей многих, многих животных из семейства кошачьих. Сейчас я могу говорить лишь о том, как он может быть использован в данный момент, но имеет смысл подумать о его дальнейшем применении в колледже, чтобы показать, что мы занимаемся здесь не только тем, что обязательно по программе. *(Она смеется.)*

*Второй удар гонга.*

Будущее: Ну, что я могу сказать о планах на будущее в отношении Тебби – мой братишка поинтересовался, как звали кота и ему сказали – Тебби, но я не увереена, что его при этом не надули… *(Она снова смеется.)* Так вот, в будущем я собираюсь, конечно же, подарить его нашей кафедре естествознания! А на следующий год, если снова будет такой конкурс, возможно, я проделаю то же с собоакой.

*Третий удар гонга.*

Спасибо за винмание. Надеюсь стать победительницей.

*Дженни исчезает вместе с лучом прожектора также внезапно как и появляется.*

*Снова звучит музыка, когда луч света выхватывает из темноты Беатрис.*

*Она здорово выпила и теперь листает телефонный справочник. Найдя нужный номер, она подходит к телефону и набирает.*

Б е а т р и с *(в трубку).* Мне, пожалуйста, декана… Ничего, ничего, вызовите его со сцены… Не ваше собачье дело – кто я!.. Ах, так… да мне надо передать ему и мистеру Гудмэну, и вам тоже… Скажите им – миссис Хансдорфер звонила, чтобы поблагодарить их за то, что они пробудили в ней желание умереть… Так вы передадите им?.. очень, очень вам благодарна.

*Она вешает трубку, стоит без движения, затем оглядывает комнату. Ее внимание привлекает окно, бывшее некогда витриной лавки, а теперь закрытое старыми газетами. Несколько раз звонит телефон, но она не обращает на это внимание. Подходит к окну и срывает с него газеты. Покончив с этим, вновь оглядывает комнату. Она направляется к кухонному столу и переставляет его, Осмотрев карточный столик, на котором лежат школьные принадлежности – она смахивает с него все на пол. Затем достает скатерти, накрывает два или три стола и, когда направляется к кухонному, звонит телефон. Звонок перебивает то, что она собиралась сделать дальше. Она перворачивает корзину с бумажным мусором и находит в нем номер теелфона. Поднимает трубку и сразу же вешает обратно. Снова поднимает трубку, убедившись, что телефон разъединился и можно звонить, набирает номер, который нашла в мусоре.*

Б е а т р и с *(в трубку).* Алло. Это миссис Хансдорфер. Простите, если напугала вас. Не подумайте, что Ненни умерла или еще что-нибудь в этом роде – могу представить как это вас напугает, случись когда-нибудь… Это будет ужасная трагедия, Мисс женщина Года… Да, я скажу зачем позвонила. Я хочу, чтобы вы к завтрашнему дню ее отсюда забрали. Ведь когда вы мне ее сюда привезли, я преупредила вас, что выставлю е ко всем чертям, как только на мне надоест. Так вот, я сыта по горло – забирайте ее к черту от меня… Да, именно так. Я не выношу, как она путает пасьянс. Этого достаточно?.. Прекрасно. И если она к полудню не уберется отсюда, я вызову карету скорой помощи – пусть ее забирают, понятно тебе, сучье отродье!

*Она бросает трубку и разражается смехом. Смех кое-как затихает после того, как она налила себе еще выпить. Она берет стакан и садится в кресло. Наожиданно ее нога касается клетки с кроликом. Она отталкивает ее ногой. Но затем ее осеняет идея. Она встает, набрасывает себе на плечи большой голубой платок, берет пузырек с хлороформом и подходит к клетке. Приняв решение, она берет клетку и поднимает наверх.*

*Музыка. Гаснет свет.*

*Из темноты луч света выхватывает Т и л л и также как перед этим Дженнис Викри.*

Т и л л и *(страшно испуганная, повернувшись к своим таблицам).* Прошлое: семена были подвержены различной степени интенсивности гамма-лучей из источников разиации в Оук Ридже… Мистер Гудмэн заплатил за эти семена… Их рост представлен на графике в зависти от… времени… *(На какое-то мгновение она теряет голос и здесь раздается первый гонг.)* Настоящее: Семена, испытавшие небольшую дозу радиации, проростли как обычные. Семена, испытавшие умеренную дозу радиации, подвергались мутациям, например, цветы выросли гораздо крупнее обыных, с обромными стеблями. Те же семена, которые ближе всего находились к гамма-излучению, погибли или проросли в карликовые растения.

*Второй гонг.*

Будущее: Опыт с радиацией показывает, что придет время, когда силы атома изменят весь мир, остающийся еще малоизвестным. (Вздохнув.) Некоторые мутациии принесут большую пользу – чудеса, о которых мы даже и не мечтаем – и я верю, я верю всем сердцем: НАСТАНЕТ ДЕНЬ, КОГДА ЧЕЛОВЕЧЕСТВО БУДЕТ БЛАГОДАРИТЬ БОГА ЗА УДИВИТЕЛЬНУЮ И ВМЕСТЕ С ТЕМ ЗАМЕЧАТЕЛЬНУЮ ЭНЕРГИЮ АТОМА.

*Часть ее выступления проходит под освещением электро-вспышками. И когда свет фокусируется на лице Т и л л и, слышны пульсирующие звуки музыки.*

*Внезапно наступает тишина, лишь Р у т подхватывает последние слова Т и л л и.*

*Освещается часть сцены с основной декорацией.*

*В комнате никого нет.*

*В главную дверь врывается Р у т. Она несет щит и горшок с цветами. И то, и другое ставит на пол.*

Р у т. Мама! МАМА! Она победила! Мама! Где ты? Она победила! *(Она бегом возвращается к двери и кричит Тилли.)* Скорей! Скорей! О, боже, я не могу в это поверить! *(Затем кричит в сторону лестничной площадки.)* Мама! Спускайся же! Скорей!

*В двери появляется Т и л л и со своими цветами и большим призом.*

Дай мне это! *(Она поднимается наверх.)* Мама! Ты только посмотри!

*На лестничной площадке появляется Б е а т р и с. Она очень пьяна, цепляется за старые дешевые портьеры и за все, что попадается на пути.*

Мама! Она победила…

*Б е а т р и с продолжает спускаться вниз.*

Ты что, не слышишь меня? Тилли выиграла главный приз!.. Мама?.. В чем дело? Зачем это ты содрала газету с окна?

*Б е а т р и с хватается за одну из портьер.*

Т и л л и. Мама? Ты собираешься открыть магазин?

Р у т. В чем дело? Можешь ты ответить?

Б е а т р и с *(к Тилли).* Дай-ка мне кусочек хлеба.

Р у т *(с криком).* Я СКАЗАЛА, ЧТО ОНА ПОБЕДИЛА! ТЫ ЧТО, ОГЛОХЛА?

Б е а т р и с. Рут, если ты сейчас же не заткнешься, я выставлю тебя вон!

Р у т. Тебя саму надо бы выставить вон, БЕТТИ-ДУРОЧКА!

*Продолжительная пауза.*

Б е а т р и с. Кролик в твоей комнате. Я хочу, чтобы завтра утром, ты его закопала.

Р у т. Если ты что-нибудь сделала… Я УБЬЮ ТЕБЯ! *(Она бежит наверх.)*

Т и л л и. Мама, ты не убила его, нет ведь?

Б е а т р и с. Завтра уезжает Ненни. Это первое, что надо сделать завтра.

*Сверху раздается крик.*

Т и л л и. Рут, что с тобой?

Б е а т р и с. Не знаю, что будет дальше Может быть, я открою чайную лавку. Может быть нет. После школы ты будешь несколько часов работать. На кухне. Научишься готовить и будешь сама зарабатывать на жизнь, как в любое другом деле.

*В двери своей комнаты появляется Р у т. Она несет мертвого кролика на голубом полотенце. Подойдя к лестнице, она начинает тяжело стонать.*

*Т и л л и медленно поднимается по лестнице навстречу Р у т.*

Т и л л и *(сильно перепугавшись).* Мама… я думаю – она собирается уйти.

*Глаза Р у т вышли из орбит, ее трясет всем телом, она роняет кролика и полотенце, которое накрывает его.*

Помоги мне! Мама! Помоги мне!

Б е а т р и с. Брось ты это, слышишь! РУТ, ПРЕКРАТИ СЕЙЧАС ЖЕ! *(К Тилли.)* Помоги мне свести ее вниз.

*Когда все трое сходят вниз, Р у т охватывает сильная конвульсия.*

*Б е а т р и с поднимает ее, отталкивает Т и л л и, чтобы та не мешала.*

Б е а т р и с *(вопит).* Ты можешь посторониться!

*Т и л л и повинуется и Б е а т р и с кладет Р у т на кушетку.*

*Конвульсия продолжается целую минуту, потом затихает.*

*Т и л л и берет одеяло и накрывает Р у т.*

Т и л л и. Может мне позвать врача?

*Долгая пауза.*

Я позову врача?

Б е а т р и с. Нет, сейчас ей будет лучше.

Т и л л и. Мне кажется, его надо позвать.

Б е а т р и с. Я НЕ СПРАШИВАЛА ТЕБЯ, ЧТО ТЕБЕ КАЖЕТСЯ!.. Нам нужна будет каждая копейка, чтобы открыть магазин.

*Б е а т р и с стелет скатерть на один из столов, затем кладет на него пачку салфеток, садится, зажигает сигарету.*

Т и л л и *(подбирая на лестнице кролика).* Я его закопаю во дворе. *(Трогается с места.)*

Б е а т р и с. Не закапывай полотенце.

*Т и л л и останавливается, вспыхивает, но сдерживает себя.*

Т и л л и. Лучше сделать это завтра.

*Она аккуратно кладет кролика около двери, затем подходит к кушетке,*

*отодвигает Рут, чтобы несколько минут посидеть около заснувшей сестры.*

*Мягко начинает играть музыка.*

*Б е а т р и с продолжает перебирать салфетки, сидя спиной к другим.*

*Из-за портьер доносится шум и в комнату медленно входит Н е н н и, разговаривая сама с собой, в цилиндрической раме. Он движется неловко, высохшая, отрешенная.*

Б е а т р и с *(слабо).* Матильда?

Т и л л и. Да, мама?

Б е а т р и с. Я ненавижу мир. Знаешь ты это, Матильда?

Т и л л и. Да, мама.

Б е а т р и с. Я ненавижу мир.

*Сцена темнеет, нарастает музыка, луч направляется на Т и л л и. Вся остальная декорация погружается во тьму. Т и л л и направляется к лестнице. Когда она начинает подниматься, как и в начале пьесы слышится запись ее голоса.*

Г о л о с Т и л л и. Заключение: Мой опыт показал, какое удивительное влияние может оказывать радиация…. и как она может быть опасна при неразумном использовании. Мистер Гудмэн скал, что мне надо в этом заключении рассказать о своих планах на будущее и о том, как мой опыт приблизил меня к их достижению. С одной стороны, влияние гамма-лучей на бледно-желтые ноготки возбудило во мне интерес к солнцу и звездам, ко вселенной, которая может быть, похожа на мир огромных атомов, и мне хотелось бы больше узнать обо всем атом. Но самое главное, мне кажется, в том, что мой опят помог осознать, что значу я – ведь каждый атом во мне, в каждом из нас – есть частица солнца, частица того, что порой не поддается нашему воображению. Атомы наших рук, атомы наших сердец…

*Все стихает. Последние слова Т и л л и произносит с надеждой, страстно.*

Атом.

Атом.

Атом.

Какое замечательно слово!

*К о н е ц*